

*Lucille Finsten
1775 Dorset Drive
Ottawa, Ontario
K1H 5T7*

l'Immaculée Conception

Le 17 septembre '06

Immaculate Conception

17 September 2006

Cher Louis

Dear Louis;

Bernie m'a dit que tu es maintenant le détenteur de la peinture de ton arrière-grand-mère (ma grand-mère) Elzire Smith-Boutet.

Bernie told me that you are now the owner of the painting by your great-grandmother (my grand-mother) Elzire Smith-Boutet.

J'avais 5 ans quand elle est décédée alors mes souvenirs sont apocryphes. Ce tableau m'est venu de ma mère Alice. Chez nous on l'appelait l'Immaculée Conception.

I was 5 years old when she died, so my souvenirs are (apocrypha) approximates? That painting came from my mother, Alice. We called it the "Immaculate Conception".

Elzire nous dit-on a eu plus de 10 enfants de son époux Antoine Boutet. Le couple a déménagé de Beauport à Ottawa autours de 1885. De souches libérales est devenu « l'homme de confiance » du premier ministre, Sir Wilfrid Laurier. Un poste de messenger, secrétaire fiable. Il avait une apparence physique à celui-ci et avait parfois paru en public (ou il n'y avait pas de discours) en titre de sosie du p.m.

Elzire, so we are told had more than 10 children with her husband, Antoine Boutet. The couple moved from Beauport to Ottawa around 1885. Being Liberal oriented he became a confidant of Prime Minister Sir Wilfrid Laurier; a position of messenger and personal secretary. He had a strong physical resemblance to the Prime Minister and often appeared in his place at occasions where a speech was not necessary.

Elzire et lui vivaient à cette époque au coin de King Edward et Wilbrod et plus tard rue Sussex au coin de Clarence. Elzire avait des chambreurs et parfois des

Elzire and he lived at the corner of Sussex and Wilbrod and later at the corner of Sussex and Clarence. Elzire often had boarders. One of her major source of clients was the

pensionnaires. Une de ses sources de clients venait du Bureau de la traduction. Office of Translation.

En 1917 Elzire gagna un concours organisé par le journal le Droit qui l'envoya en voyage d'étude à Paris. Je ne sais pas si c'est sa peinture qui lui a valu ce prix mais je sais qu'elle écrivait déjà à cette époque. Néanmoins elle partit pour Paris et laissa derrière ses enfants et son mari – les plus jeunes évidemment. Bernardin, ton grand-père avait terminé ses études de droit et les plus jeunes (ceux qui n'étaient pas morts en enfance) auraient été adolescents. Ma mère et Édith dans la trentaine. Elzire étudiait et peignait dans un studio parisien et elle y était le 11 novembre 1918 pour entendre sonner les cloches de l'armistice. Elle revint au Canada dès qu'un bateau fut devenu disponible pour la traversée de l'Atlantique. Bernardin et Thérèse sont morts cet automne à Sudbury, victimes de la grippe espagnole. Les enfants de Bernardin; Jean Marie, Gérald, Thérèse, Charles-Henri, Raoul et Bernadette. In 1917, Elzire won a contest organized by Le Droit that sent her to study in Paris. I don't know if it was her painting that won her that prize but I do know that she was also writing at that time. Nevertheless she left her husband and her children (the youngest evidently). Bernardin, your grandfather had finished his studies at law school and the youngest (who had not died in childhood) would have been adolescents. My mother and Edith were in their thirties. Elzire studied and painted in a Parisian studio and she was there, November 11 1918 to hear the church bells ringing to announce the Armistice. She returned to Canada as soon as she could board a boat for Canada. Bernardin and Thérèse (your grandparents) died that autumn 1918 in Sudbury, victims of the Spanish flu. Their children, Jean-Marie, Gérald, Thérèse, Charles-Henri, Raoul and Bernadette were orphaned.

N'ayant aucunes ressources tes arrières grands-parents furent forcés la responsabilité de ces petits orphelins. Aucun oncle (sauf Edgar qui a interrompu ses études à Having no resources at their disposal, your great grandparents were faced with the responsibility of these orphans. There was no one to turn to except Edgar, your father's

Osgoode Hall).

uncle, who left Osgoode Hall Law School to help support them.

Donc Antoine et Elzire et leurs petits enfants ont dû abandonner la Côte de sable et vivre dans une vieille baraque à Fraser – aucune commodités, isolé avec du papier journal. Ils y ont vécu jusqu'à la mort d'Antoine en 1921 et celle d'Elzire en 1941. En vieillissant elle passait l'hiver chez Edgar à Hull. Malgré tout ils ont réussi à envoyer Jean Marie, Henri et Raoul au collège St Alexandre et même à l'Université d'Ottawa. Alice s'est occupée de Bernadette jusqu'à ce que celle-ci ait entré au couvent.

So, Antoine and Elzire had to leave their comfortable home in Sandy Hill and move to a shanty in Fraser Mills (near Aylmer) with no commodities (running water, toilet, etc.) insulated with newspaper. They lived there until their death, Antoine in 1921 and Elzire in 1941. As she grew older she would move to Edgar's house in Hull. Nevertheless, they succeeded in sending Jean-Marie, Henri and Raoül to college (St Alexandre) and even to The University of Ottawa. Alice took care of Bernadette until she entered the convent.

Pendant leur vie à Fraser l'autodidacte Elzire continua à écrire et à peindre. Elle a peint plusieurs madones. Une était dans le sanctuaire de l'église St Rédempteur à Hull; j'en ai vu une autre dans l'église paroissiale à St Marie de Beauce. Ma fille cadette Geneviève Finsten – Desjardins a fait restaurer une scène d'hiver et Arianne notre fille a une peinture de thème biblique; Esther et Assuérus qui requiert une restauration coûteuse – on verra.

During their stay at Fraser, Elzire, who was essentially self-taught, continued writing and painting. She painted several Madonnas, one was in the sanctuary of the St Rédempteur church in Hull, I saw another in the parish church of Sainte Marie de Beauce. My daughter Geneviève had one of her winter scenes restored and my other daughter has a biblical scene. We've been told that restoration is very expensive. We will see.

Je suis heureuse que cette Madone soit sous tes soins et j'espère qu'elle demeure toujours dans la famille

I am happy that that painting is yours and I hope that it will always remain in the Boutet family.

Boutet.

Je souhaite que la vie nous réunisse face à face dans un avenir prochain. *I wish life we meet face to face in the near future.*

Avec tout mon affection et les meilleurs souhaits de Lawrence – *With all my love and best wishes Lawrence -*

Ta petite cousine

Your little cousin

(qui écrit très mal à cause de l'arthrite – excuses-moi) *(who writes poorly because of arthritis - excuse me)*

Lucille

Lucille

(verso)

Je voulais ajouter qu'Elzire en vieillissant dans sa solitude retouchait ses œuvres! *I wanted to add qu'Elzire with age in solitude retouched her works!*